





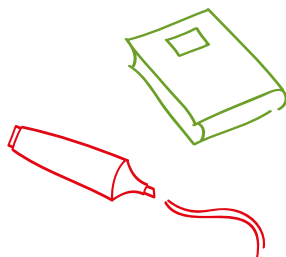
SPRICHWÖRTER RICHTIG ÜBERSETZT!

A lie has no legs! Im Englischen hat eine Lüge keine Beine während im Deutschen Lügen kurze Beine haben. Diese und viele weitere Sprichwörter findest du hier:

 Englisch	 Deutsch
A lie has no legs	Lügen haben kurze Beine
All that glitters is not gold	Es ist nicht alles Gold, was glänzt
All's well that ends well	Ende gut, alles gut
As blind as a bat	Blind wie ein Maulwurf
As dumb as a post	Dumm wie Bohnenstroh
As sure as eggs is eggs	Klar wie Klobbrühe
Bark up the wrong tree	Auf dem falschen Dampfer sein
Barking dogs seldom bite	Hunde, die bellen, beißen nicht
Be fed up	Die Nase voll haben
Be out of the woods	Aus dem Schneider sein
Be six feet under	Die Radieschen von unten ansehen
Beat about the bush	Um den heißen Brei reden
Birds of a feather flock together	Gleich und Gleich gesellt sich gern
Bite the bullet	Über den eigenen Schatten springen
Buy a pig in a poke	Die Katze im Sack kaufen
Compare apples and oranges	Äpfel mit Birnen vergleichen
Cry blue murder	Brüllen wie am Spieß
Don't put off for tomorrow what you can do today	Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute
Easy come, easy go	Wie gewonnen, so zerronnen
Every man is the architect of his own fortune	Jeder ist seines Glückes Schmied
Everything but the kitchen sink	Mit Kind und Kegel
Fingers like toes	Zwei linke Hände haben
Go like a bull at a gate	Mit der Tür ins Haus fallen
Good things are worth waiting for	Gut Ding will Weile haben
In for a penny, in for a pound	Wer A sagt, muss auch B sagen
It never rains but it pours	Ein Unglück kommt selten allein
Kick the bucket	Ins Gras beißen
Live like a lord	Auf großem Fuß leben
Make a mountain out of a molehill	Aus einer Mücke einen Elefanten machen
Not to mince matters	Kein Blatt vor den Mund nehmen
Old flame never dies	Alte Liebe rostet nicht
Pester someone with questions	Löcher in den Bauch fragen
Practice makes perfect	Übung macht den Meister
Pull a fast one	Übers Ohr hauen
Put one's foot down	Ein Machtwort sprechen
Risk one's neck with careless talk	Sich um Kopf und Kragen reden
Rush one's fences	Übers Knie brechen
See the forest for the trees	Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen
Smell a rat	Den Braten riechen



 Englisch	 Deutsch
Speech is silver, but silence is golden	Reden ist Silber, Schweigen ist Gold
Still waters run deep	Stille Wasser sind tief
Take a back seat	Die zweite Geige spielen
Take to one's heels	Sich auf die Socken machen
Talk until one is blue in the face	Sich den Mund fusselig reden
The apple does not fall far from the tree	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm
The dice is cast	Die Würfel sind gefallen
The quarrel of lovers is the renewal of love	Was sich liebt, das neckt sich
There's no fool like an old fool	Alter schützt vor Torheit nicht
Third time is a charm	Aller guten Dinge sind drei
Time is money	Zeit ist Geld
Tit for tat	Auge um Auge, Zahn um Zahn
To be half-baked	Noch grün hinter den Ohren sein
To be in a cold sweat	Blut und Wasser schwitzen
To behave like a bull in a china shop	Sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen
To grin like a Cheshire cat	Grinsen wie ein Honigkuchenpferd
To have two strings to one's bow	Mehrere Eisen im Feuer haben
To kill two birds with one stone	Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen
To throw in the towel	Die Flinte ins Korn werfen
Too many cooks spoil the broth	Viele Köche verderben den Brei
Water under the bridge	Schnee von gestern sein
What goes around, comes around	Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus
You can't make an omelette without breaking eggs	Wo gehobelt wird, fallen Späne



Du willst mehr wissen? Dann schau doch mal
bei www.kapiert.de/englisch vorbei.